

ACUERDO ENTRE
EL
GOBIERNO DEL ECUADOR
Y EL GOBIERNO
DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

PARA LA FINANCIACION DE CIERTOS
PROGRAMAS DE INTERCAMBIO EDUCATIVO

* * * *



ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL
ECUADOR Y EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PA-
RA LA FINANCIACION DE CIERTOS
PROGRAMAS DE INTERCAMBIO
EDUCATIVO.

El Gobierno del Ecuador y el
Gobierno de los Estados Unidos de
América:

En el deseo de fomentar un
mayor entendimiento entre los pue-
blos del Ecuador y de Estados Uni-
dos de América mediante un inter-
cambio más amplio de conocimientos
y aptitudes profesionales, a tra-
vés de actividades educativas:

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Se establecerá una comisión
bajo el nombre de Comisión para In-
tercambio Educativo entre el Ecua-
dor y los Estados Unidos de Améri-
ca (la misma que en lo sucesivo se-
rá designada con el nombre de "la
Comisión"), que será reconocida por
los Gobiernos del Ecuador y de los
Estados Unidos de América como una
organización creada y establecida
para facilitar la administración
de un programa educativo que será
financiado con fondos proporciona-
dos a la Comisión por el Gobierno
de los Estados Unidos de América.

Excepto en los casos contempla-
dos en el artículo tercero de este
Acuerdo, la Comisión estará exenta
de las leyes internas y locales de
los Estados Unidos de América en lo
que se refiere al uso y gasto de fon-
dos destinados a los propósitos es-
tablecidos en el presente Acuerdo.
Los dineros y bienes que pueden ser
adquiridos con los fondos destina-
dos a la realización de los propó-
sitos de este Acuerdo, serán consi-
derados en el Ecuador como bienes
de un Gobierno extranjero.

Con las condiciones y limita-
ciones que se establecen a continua-
ción, los fondos disponibles de con

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF ECUADOR AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA FOR
FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EX-
CHANGE PROGRAMS.

The Government of Ecuador and
the Government of the United States
of America:

Desiring to promote further
mutual understanding between the
peoples of the Ecuador and United
States of America by a wider ex-
change of knowledge and professio-
nal talents through educational
activities:

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

There shall be established a
commission to be known as the Com-
mission for Educational Exchange
between the Ecuador and the United
States of America (hereinafter de-
signated "the Commission"), which
shall be recognized by the Govern-
ment of Ecuador and the Government
of the United States of America as
an organization created and esta-
blished to facilitate the adminis-
tration of an educational program
to be financed by funds made avail-
able to the Commission by the Go-
vernment of the United States of
America.

Except as provided in Article
3 hereof the Commission shall be
exempt from the domestic and local
laws of the United States of Ameri-
ca as they relate to the use and
expenditure of currencies and cre-
dits for currencies for the purpo-
ses set forth in the present Agree-
ment. The funds and property which
may be acquired with the funds in
furtherance of the purposes of the
Agreement shall be regarded in Ecua-
dor as property of a foreign govern-
ment.

The funds made available under
the present Agreement, within the
conditions and limitations herein-

formidad con el presente Acuerdo, serán empleados por la Comisión o por cualquier otro organismo que se convenga entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en las siguientes finalidades:

1) Financiar estudios, investigación, instrucción y otras actividades educativas (i) de o para ciudadanos de los Estados Unidos de América en el Ecuador, y (ii) de o para ciudadanos del Ecuador, en universidades e instituciones educativas localizadas dentro o fuera de los Estados Unidos de América;

2) Financiar visitas e intercambios entre el Ecuador y los Estados Unidos de América de estudiantes, profesionales, personas en entrenamiento, profesores, instructores y catedráticos; y,

3) Financiar otros programas educativos y culturales semejantes, contemplados en los presupuestos aprobados, según el artículo tercero de este Acuerdo.

ARTICULO 2

En apoyo de las mencionadas finalidades, la Comisión puede, sujetándose a las prescripciones del presente Acuerdo, ejercer las facultades necesarias para llevar a cabo los propósitos de este Acuerdo, incluyéndose las siguientes:

1) Planificar, adoptar, y llevar a cabo programas, de conformidad a los fines de este Acuerdo;

2) Recomendar a la Junta de Becas Extranjeras de los Estados Unidos de América estudiantes, profesionales, personas en entrenamiento, profesores, investigadores, catedráticos, instructores, residentes en el Ecuador así como instituciones del Ecuador calificadas para participar en el programa;

3) Recomendar a la mencionada Junta de Becas Extranjeras tales requisitos para la selección de los

after set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of Ecuador and the Government of the United States of America for the purposes of:

1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Ecuador, and (ii) of or for citizens and nationals of Ecuador in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

2) Financing visits and interchanges between the Ecuador and the United States of America of students, trainees, teachers, instructors and professors; and,

3) Financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

ARTICLE 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following:

1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement;

2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Ecuador, and institutions of Ecuador qualified to participate in the program;

3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection

participantes en el programa, como pueda considerar necesarios para el logro de los fines y objetivos del presente Acuerdo;

4) Adquirir, conservar y disponer de bienes a nombre de la Comisión, como su Junta Directiva pueda considerar necesario o deseable, quedando entendido, sin embargo, que la adquisición de cualquier bien inmueble estará sujeta a la aprobación previa del Secretario de Estado.

5) Autorizar al Tesorero de la Comisión o a cualquier otra persona que la Comisión designe, que reciba los fondos para ser depositados en cuentas bancarias a nombre del Tesorero de la Comisión o de la persona que fuere designada. El nombramiento del Tesorero o de la persona que lo reemplace será aprobado por el Secretario de Estado. El Tesorero depositará los fondos recibidos en el Banco o Bancos depositarios determinados por el Secretario de Estado;

6) Autorizar el gasto de los fondos y la concesión de becas y los anticipos de fondos, para los fines autorizados en el presente Acuerdo, incluyendo pago de transporte, matrícula y costos de estudio, mantenimiento y otros valores incidentales a estos programas;

7) Ordenar una fiscalización periódica de las cuentas del Tesorero de la Comisión, en la forma establecida por auditores escogidos por el Secretario de Estado;

8) Atender el pago de los gastos administrativos que estime necesarios, con los fondos disponibles bajo el presente Acuerdo;

9) Administrar o ayudar a la administración o cooperar de otra manera, en programas educativos o culturales y actividades que promuevan los propósitos del presente Acuerdo, pero que no son financiados con fondos puestos a disposición

of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of the present Agreement;

4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State.

5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.

6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto;

7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State;

8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement;

9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under the Agreement, provided,

bajo el Acuerdo, considerando, sin embargo, que tales programas y actividades y el rol de la Comisión en los mismos serán descritos, en forma completa, en informes anuales o especiales presentados al Gobierno del Ecuador y al Secretario de Estado, como está previsto en el artículo sexto y siempre que no se presente objeción por el Gobierno del Ecuador o por el Secretario de Estado, en referencia al papel que desempeñará la Comisión.

ARTICULO 3

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión serán llevados a cabo de acuerdo con un presupuesto anual aprobado por el Secretario de Estado.

ARTICULO 4

La Comisión consistirá de ocho miembros, cuatro de los cuales serán ciudadanos del Ecuador y los otros cuatro, ciudadanos de los Estados Unidos de América. Además, el funcionario principal encargado de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Ecuador (a quien en lo sucesivo se le designará como "Jefe de Misión"), será el presidente Honorario de la Comisión. Tendrá el voto dirimente en caso de empate en las votaciones de la Comisión. Tendrá también la facultad de nombrar a todos los miembros de la Comisión. De los ciudadanos de los Estados Unidos de América en el Ecuador, dos serán funcionarios del Servicio Exterior de los Estados Unidos en el Ecuador; uno desempeñará el cargo de Presidente de la Comisión y el otro será el Tesorero.

Los miembros prestarán sus servicios desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de agosto subsiguiente y podrán ser reelegidos. Las vacantes producidas por renuncia, cambio de residencia fuera del Ecuador, terminación del servicio o cualquier otra causa, serán llenadas de acuerdo con el procedimiento de de-

however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Government of Ecuador and to the Secretary of State as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Government of Ecuador or the Secretary of State to the Commission's actual or proposed role therein.

ARTICLE 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State.

ARTICLE 4

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of Ecuador and four of whom shall be citizens of the United States of America. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Ecuador (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission. He shall have the power of appointment of all members of the Commission. Of the citizens of the United States of America, two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Ecuador; one of them shall serve as Chairman of the Commission, and one of them shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following August 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Ecuador, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedu-

signación establecido en este Artículo.

re set forth in this Article.

Los miembros prestarán sus servicios sin remuneración, pero la Comisión puede autorizar el pago de los gastos necesarios en que ellos incurran para asistir a las sesiones de la Comisión y para el cumplimiento de las misiones oficiales asignadas por ella.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

ARTICULO 5

La Comisión adoptará los Estatutos y designará los Comités que juzgue necesarios para la mejor conducción de los asuntos a ella encomendados.

ARTICLE 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

ARTICULO 6

Se presentarán anualmente al Gobierno del Ecuador y al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, informes apropiados, tanto en su forma como en su contenido, sobre las actividades de la Comisión. Informes especiales podrán ser presentados más a menudo, a juicio de la Comisión o previa solicitud del Gobierno del Ecuador o del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

ARTICLE 6

Reports to the Secretary of State of the United States of America and to the Government of Ecuador, acceptable in form and content, shall be made annually on the activities of the Commission. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at request of either the Government of Ecuador or the Secretary of State of the United States of America.

ARTICULO 7

La oficina principal de la Comisión estará en la capital de la República del Ecuador, pero sus reuniones o de sus comités podrán llevarse a cabo en otros lugares, que de tiempo en tiempo determine la Comisión, y las actividades de los funcionarios o del personal de la Comisión podrán llevarse a cabo en los lugares aprobados por ella.

ARTICLE 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Ecuador, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

ARTICULO 8

Los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América convienen en que podrán ser usados para la consecución de los fines de este Acuerdo, cualesquiera fondos, inclusive en moneda ecuatoriana, disponibles para ser gastados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para tales propósitos.

ARTICLE 8

The Government of Ecuador and the Government of the United States of America agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Ecuador, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

El Secretario de Estado pondrá a disposición, para gastarse por parte de la Comisión, fondos en tales cantidades como se requieran para los fines de este Acuerdo, pero en ningún caso la Comisión podrá gastar cantidades que sobrepasen las limitaciones presupuestarias establecidas en el artículo tercero del presente Acuerdo.

La ejecución de este Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de fondos puestos a la orden del Secretario de Estado, como sea requerido por las leyes de los Estados Unidos de América.

ARTICULO 9

Los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América realizarán todo esfuerzo tendiente a dar facilidades para los programas de intercambio de personas, autorizados por este Acuerdo y por la Convención para el Fomento de Relaciones Culturales Interamericanas, como también para resolver los problemas que puedan suscitarse en el cumplimiento de los mismos.

ARTICULO 10

Cuando en el presente Acuerdo se use el término "Secretario de Estado", se entenderá al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier otro funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América designado para actuar en su representación.

ARTICULO 11

El presente Acuerdo puede ser reformado por canje de notas diplomáticas entre el Gobierno del Ecuador y de los Estados Unidos de América.

El presente Acuerdo deroga el anterior, suscrito entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América el 31 de octubre de 1956, el cual fue reformado el 9 de mayo de 1961.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the Budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by laws of the United States of America.

ARTICLE 9

The Government of Ecuador and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

ARTICLE 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

ARTICLE 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of Ecuador and the Government of the United States of America.

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of Ecuador and the Government of the United States of America signed at Quito on October 31, 1956, as amended on May 9, 1961.

El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la presente fecha.

EN FE DE LO CUAL, los sucritos, debidamente autorizados por los respectivos Gobiernos, hemos firmado este Acuerdo.

Firmado en Quito, por duplicado, en idiomas español e inglés, teniendo ambos igual autenticidad, el 20 de septiembre de 1.963.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR:



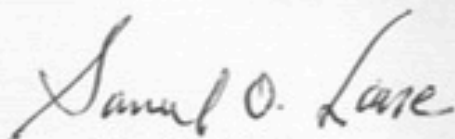
Neftalí Ponce Miranda,
Ministro de Relaciones Exteriores.

The present Agreement shall come into force on the present date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Quito, in duplicate, in the Spanish and English languages, each of which shall be of equal authenticity this 20 day of September of 1.963.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



Samuel O. Lane,
Chargé d' Affaires ad-interim.

